

Sunday Newsletter (#36, 2017) Недільний Листок

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC

ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Acting President: Lilia Johnson, Phone: (604) 531-1923

SEPTEMBER 3, 2017 – 13TH SUNDAY AFTER PENTECOST.

**(Tone 4. Afterfeast of the Dormition. Holy Apostle Thaddeus of the Seventy (44);
Martyr Bassa of Edesa and her sons Theogonius, Agapius and Pistus (IV);
Ven. Abramius of the Kyivan Caves (XIV); Ven. Theocleta the Wonderworker (840).
(The Scripture Readings: Epistle: 1Cor. 16:13-24; Gospel: Mt. 21:33-42)**

3 ВЕРЕСНЯ, 2017 – 13-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

**(Голос 4. Післясвято Успіння. Ап. Від 70-ти Фадея (44); Мц. Васси і її дітей
мчч. Феогнія, Агапія і Піста (311); Прп. Авраамія працелюбного в Ближніх
Печерах (XIII); Мч. Феоклета чудотворця (840).**

(Чит. із Св. Письма: Апостол: 1Кор. 16:13-24; Євангеліє: Мт. 21:33-42)

Jesus is clearly using this parable of the Wicked Vineyard Tenants to point to Himself. Since the beginning of creation, God had been caring for His world and had entrusted it to human tenants. When the people of Israel had strayed from His ways, He had sent them prophets to call them back to Himself. Finally, He sent them His own Son, but Christ points here to how He too would be rejected by the Jews. However, having been rejected, He would also become the “cornerstone” of the new people that God would form in the Church.



<http://www.goarch.co.za/>

Ісус явно використовує притчу про Злочинних Виноградарів, щоб вказати на Себе. З початку створення, Бог піклувався про Його світ і довірив його людським мешканцям. Коли народ Ізраїлю відхилився від шляхів Його, Бог послав їм пророків, щоб покликати їх знову до Себе. І, нарешті, Він послав їм Свого Сина, і Христос вказує тут на те, як він теж буде відкинутий євреями. Проте, будучи відкинутий, він стане «наріжним каменем» для нових людей, що Бог організує в Церкві.

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ (Мт. 21:33-42)

Сказав Господь притчу оцю: Був якийсь господар дому, який посадив виноградник і обніс його огорожею, викопав у ньому виностік, збудував башту і, віддавши його виноградарям, від'їхав. Коли ж наблизився час плодів, він послав своїх слуг до виноградарів узяти свої плоди. Виноградарі, схопивши слуг його, кого побили, кого вбили, а кого побили камінням. Знову послав він інших слуг, більше, ніж перше; і з ними зробили так само. Наостанок послав він до них свого сина, кажучи: посоромляться сина мого. Але виноградарі, побачивши сина, сказали один одному: це спадкоємець, ходімо уб'ємо його і заволодіємо спадщиною його. І, схопивши його, вивели геть з виноградника і вбили.

Отже, коли прийде господар виноградника, що він зробить з цими виноградарями? Говорять Йому: злочинців цих покарає смертю, а виноградник віддасть іншим виноградарям, які віддаватимуть йому плоди своєчасно. Ісус говорить їм: невже ви ніколи не читали в Писанні: камінь, який відкинули будівничі, той самий став наріжним каменем? Це від Господа, і дивне в очах наших. (УПФ)

THE HOLY GOSPEL (Mt. 21:33-42)

The Lord said this parable: There was a certain landowner who planted a vineyard and set a hedge around it, dug a winepress in it and built a tower. And he leased it to vinedressers and went into a far country. Now when vintage-time drew near, he sent his servants to the vinedressers, that they might receive its fruit. And the vinedressers took his servants, beat one, killed one, and stoned another. Again he sent other servants, more than the first, and they did likewise to them. Then last of all he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But when the vinedressers saw the son, they said among themselves, 'This is the heir. Come, let us kill him and seize his inheritance.' So they took him and cast him out of the vineyard and killed him.

"Therefore, when the owner of the vineyard comes, what will he do to those vinedressers?" They said to Him, "He will destroy those wicked men miserably, and lease his vineyard to other vinedressers who will render to him the fruits in their seasons." Jesus said to them, "Have you never read in the Scriptures: 'The stone which the builders rejected Has become the chief cornerstone. This was the Lord's doing, And it is marvelous in our eyes'! (NKJV)

COMMENTARY: In this parable of the Wicked Vineyard Tenants, the man represents God the Father, and the vineyard refers to God's people. The vinedressers are the leaders of the Jews entrusted to care for the people. Each servant sent by the owner stands for an OT prophet who comes to call people back to God, while the beloved son refers to Christ Himself. When the Son is cast out of the vineyard to be killed, this is understood on two levels: (1) that Jesus was killed outside Jerusalem; and (2) that Jesus was crucified by foreign soldiers, not by those of His own vineyard. The others who later receive the vineyard are the Gentiles brought into the Church. (*Orthodox Study Bible, 2008, p. 1405*)

Тропар, Голос 4:

Світлюю воскресіння проповідь,/ від ангела почувши Господні учениці,/ і прадідне осудження відкинувши,/ апостолам хвалячися, промовляли:/ Знищена смерть, воскрес Христос Бог,/ даруючи світові, велику милість.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 4:

Спас і Визволитель мій,/ із гробу як Бог, воскресив від смерти земнородних,/ і врата пекельні сокрушив,/ і як Владика, на третій день воскрес.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невсипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

Прокимен на Голос 4:

Які величні діла Твої, Господи,/ все премудрістю сотворив єси.

Стих: Благослови, душе моя, Господа; Господи Боже мій, Ти вельми звеличався єси.

АПОСТОЛ: (1Кор. 16:13-24)

Читець: З Першого Послання до Коринтян святого Апостола Павла

Tropar, Tone 4:

When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles: Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 4:

My Saviour and Redeemer arose from the tomb as God and delivered the earthborn from bondage. He has shattered the gates of hades, and as Master He has risen on the third day.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Prokeimen, Tone 4:

How magnified are Your works, O Lord. In wisdom You made them all.

Verse: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified.

EPISTLE: (1Cor. 16:13-24)

Reader: The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

Браття! Пильнуйте, стійте у вірі, будьте мужні і тверді. Усе у вас нехай буде з любов'ю. Благаю вас, браття [ви знаєте сім'ю Стефанову, що вона є початок Ахайї і що вони присвятили себе на служіння святим], будьте і ви шанобливі до таких і до всякого, хто допомагає і трудиться. Я радий приходу Стефана, Фортуната і Ахайка; вони заповнили відсутність вашу, бо вони заспокоїли мій і ваш дух. Шануйте таких.

Вітають вас Церкви Асійські; щиро вітають вас у Господі Акила і Прискілла разом із домашньою їхньою церквою. Вітають вас усі браття. Вітайте один одного святим цілуванням.

Моє, Павлове, вітання власною рукою. Хто не любить Господа Ісуса Христа, нехай буде проклятий, маран-афа.* Благодать Господа нашого Ісуса Христа з вами, і любов моя з усіма вами в Христі Ісусі. Амінь. (УПФ)

Аллилуя:Голос 4, (Псалом 44:4, 8)

Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

Стих: Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Аллилуя 3)

Brethren! Watch, stand fast in the faith, be brave, be strong. Let all that you do be done with love. I urge you, brethren - you know the household of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have devoted themselves to the ministry of the saints - that you also submit to such, and to everyone who works and labors with us.

I am glad about the coming of Stephanas, Fortunatus, and Achaicus, for what was lacking on your part they supplied. For they refreshed my spirit and yours. Therefore acknowledge such men.

The churches of Asia greet you. Aquila and Priscilla greet you heartily in the Lord, with the church that is in their house. All the brethren greet you. Greet one another with a holy kiss.

The salutation with my own hand - Paul's. If anyone does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. O Lord, come! The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. My love *be* with you all in Christ Jesus. Amen. (NKJV)

Alleluia Verses, Tone 4:

Bend your bow and proceed prosperously, and be kind because of truth, meekness, and righteousness.

Verse: You have loved righteousness and hated iniquity.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

ВДЯЧНІСТЬ ЗА БОЖІ ДАРИ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, нехай вдячність ніколи не залишає твого серця. Ти навіть не уявляєш, що багато чим ти повинен завдячувати Мені. Давши тобі кожен момент життя, пропоную тобі милосердя, коли грішиш. Посилаю тобі Свою ласку, щоб розбудити тебе до покаяння за твої гріхи. І щоб боротися проти (Продовж. на ст. 5)

(Продовження із ст. 5) майбутніх спокус. Усе це Я роблю для тебе. Бажаю піднести тебе до небесної слави, хоч ти – ніщо.

2. Найбільша невдячність людини – це невдячність Мені, оскільки вона винна Мені абсолютно все у своєму житті. Ніхто інший, крім Мене, ніколи не може заслуговувати на подяки, які ти винен Мені. Невдячність може відвернути Мене від дарування тобі більших ласк.

3. Невдячна людина ніколи не використає Моїх дарів так, як могла б. Лише коли твій погляд буде зосереджений на Мені, найкраще скористаєш з Моїх дарів. Людина, яка насолоджується Моїми дарами, не зневажаючи на Подателя, швидше чи пізніше впаде в гріх. Як тільки вона забуде про свою цілковиту залежність від Мене, почне занадто високо думати про себе.

4. Будь людиною правди. Відмовся жити брехнею. Будь вдячним за Мій кожен дар. Не вважай, що ти вартий чогось. Пам'ятай, що без Мене ти – ніщо. Будь вдячний Божественній доброті, що покликала тебе до життя.

5. Нехай твоя вдячність пошириться на всі речі в житті, навіть найменш приємні і найважчі, які Я посилаю тобі. Я спланував твоє життя Своєю мудрістю і любов'ю. Усі речі – засоби, щоб допомогти тобі в той чи інший спосіб.

РОЗВАЖ:

Якби я почав рахувати речі, які завдячую Богові, то ніколи б не скінчив рахунок, бо кожен момент життя – це ще один дар. Найбільша вдячність, яку можна пожертвувати Йому, - використовувати Його дари нележним чином. Він дав мені розум робити це. Коли мій розум невпевнений, можу просити пораду в Його Церкві. Послух Його святій Волі – моя найбільша вдячність. Кожен гріх – це акт невдячності за особливі дари, якими зловживаю зараз.

(Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, 2007, Ст. 93-95)

EXPLANATION OF THE GOSPEL BY ARCHBISHOP THEOPHYLACT,

(Mt. 21:40-41) *When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen? They say unto Him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.*

When He cometh. When? At the second coming? It seems to have this meaning, but a better meaning is this: the lord of the vineyard is God the Father Who sent His Son Who was slain by them. When He comes, that is, when He looks down on the lawlessness which the Jews committed, then He will miserably destroy them by sending the Roman army. And His vineyard, that is, His people, He will give to other husbandmen, that is, to apostles and teachers.

Understand the vineyard to mean also the Divine Scriptures, in which the hedge is the letter, the wine-press that is dug is the depth of the Spirit, and the tower is theology, lofty and exalted. These Scriptures, then, were first possessed by bad husbandmen, the Pharisees; but God has let them out to us who cultivate them well. But they slew the Lord outside the vineyard, that is, outside those things of which Scripture spoke.

(Mt. 21:42) *Jesus saith unto them, Did ye never read in the Scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes?*

The stone means Christ Himself; the builders are the teachers of the Jews who rejected Him as if He were useless, saying, "Thou art a Samaritan and hast a demon." But when He rose from the dead, He was set in place as the head of the corner, that is, He became the head of the Church, joining Jews and Gentiles in one faith. For as the stone which forms the corner of a building makes continuous the walls leading to and from it, so Christ has bound all together in one faith. This corner is marvelous, and is the Lord's doing. (Ps.117:22-23)

For the Church which connects us and makes us one in faith is the Lord's doing, and is worthy of all wonder, so well is it built. And in another sense is it marvelous, because the Word of Christ has been confirmed and substantiated by marvels, that is, miracles, so that the composition of the Church is marvelous.

The kingdom of God, that is, closeness with God, has been taken from the Jews and given to those who believed. Those who stumble against the Rock of Christ and take offence at Him will not only be crushed at the second coming, but already here in this life they have been scattered like powder by Christ. (<http://www.chrysostompress.org>)

~ ANNOUNCEMENTS ~

MEMORIAL SERVICE (ПАХАХИЦА) will be held today following Divine Liturgy for the servant of God Stefania Bobrownyk who passed away 40 days ago and for the soul of Albert Andreas who passed away 10 years ago. May their memory be eternal!

THANK YOU to everyone who has volunteered their time to pinch perogies, make cabbage rolls, and work at Perohy Supper and Saturday Sales. These fundraisers enable us to keep our/your Church open and without your efforts would have no church here in Surrey.

THANK YOU to everyone who participated in preparation of our Patron Saint's Day. Without your help and sacrificial work of cleaning, cooking, preparing concert, beautifying our church and hall, etc., we would not be able to successfully celebrate our Khram. May God reward you hundredfold for your dedication and hard work.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in September: Audrey Boyle (8), Maryan Hrynkevych (9), Volodymyr Yaschuk (10), Marina Goncharenko (10), Nellie Olynyk (11), Audrey Boyarchuk (16), Denis Polischuk (17), Ellen Sommers (20), Bill Miske (25), and Erno Muller (26). May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

SCHEDULE OF THE SERVICES

Sunday, September 10 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, September 17 – Divine Liturgy at 10:00 am

Thursday, September 21 – Divine Liturgy (Nativity of Theotokos) at 10:00 am

Sunday, September 24 – Divine Liturgy at 10:00 am